



# Slovenské zvesti

\*\*\*Slowakische Nachrichten \*\*\* Notices Slovaques \*\*\*Notizie Slovacche\*\*\*

Ročník XXXIV  
ISSN 1017-3447

Číslo 2

www.zdruzenie.ch

Jún 2013  
prechodnasprava@zdruzenie.ch

Vydáva Združenie Slovákov vo Švajčiarsku/ Vereinigung der Slowaken in der Schweiz

Association des Slovaques en Suisse / Associazione degli Slovacchi in Svizzera / Association of Slovaks in Switzerland

## Vážené Slovenky a Slováci žijúci vo Švajčiarsku, milí krajanovia,

napísať tento príspevok ma prinútil článok pána Mariána Viktora Valacha v marcovom čísle Slovenských zvestí pod názvom „Voda a víno“, ktorý som pochopil, možno príliš vzťahovačne, ako adresovaný aj mne. Nazbieralo sa však toho trochu viac, čo je možno vhodné dať na papier.

Začnem tým, čo pán Valach píše na konci svojho článku: radí mi, aby som „päť rokov sledoval, čo a ako sa deje“ a až potom dával rady. Nuž, v dôsledku štandardného rotačného systému v diplomatickej službe tu po piatich rokoch od svojho nástupu s vysokou pravdepodobnosťou už nebudem. To, čo som napísal v minulosti do Slovenských zvestí, som ani nemyslel ako rady. Je výsostnou vecou Vás, Slovákov a Sloveniek, ako si zorganizujete svoj krajanový život. Nie je mojou úlohou vstupovať do tohto procesu. Mojou úlohou je (popri mnohých iných, ktoré tu nechcem detailne rozoberať) budovať obraz Slovenska vo Švajčiarsku, posilňovať slovenskú lobby, rozvíjať na všetkých úrovniach dobré vzťahy medzi oboma krajinami. Tu môžu zohrať veľmi dôležitú úlohu krajanové organizácie, preto mi veľmi záleží na tom, aby tu boli a aby čo najlepšie fungovali. Chcem však zdôrazniť, že mi záleží na každom, kto sa hlási k Slovensku, kto mu robí dobré meno, kto je ochotný a schopný pomôcť pri obhajovaní jeho záujmov. Pritom vôbec nemusí byť členom Združenia Slovákov vo Švajčiarsku. Poznám veľa mimoriadne úspešných vedcov, lekárov, umelcov, ktorí šíria dobré meno Slovenska vo Švajčiarsku a pritom nie sú členmi ZSvŠ, neangažujú sa v Slovenskej katolíckej misii, ani netancujú v Kolečku. Bol by som radšej, ak by tam boli, možno by bol efekt ich pôsobenia pre Slovensko výraznejší. Neskúmam však, prečo tam nie sú. Možno sú extrémne vyťažení, majú málo času, možno sú skôr individualisti, možno im nevyhovuje ani spôsob, akým krajanové organizácie fungujú.

*Pokračovanie na str. 2*

## „Bože, ako ten čas letí“

A veruže, letí. Veď už v novembri tohto roku bude mať 45. narodeniny Slovenský folklórny súbor Kolečko z Zürichu. 45 rokov svedomitej práce v oblasti interpretácie slovenského ľudového tanca ďaleko za hranicami Slovenska. Počas viac ako štyroch desaťročí bolo našou snahou vytvárať nové choreografie z veľkého kultúrneho dedičstva, ktoré nám naši predkovia zanechali. Postupne si v repertoári našlo svoje miesto niekoľko nových tancov, ktoré pri mnohých vystúpeniach, a nebolo ich málo, nadchli divákov či už na rôznych festivaloch, či pri rôznych slávnostných príležitostiach, ale aj pri menších oslavách. FS Kolečko sa stal "garantom" neskresleného slovenského ľudového tanca, a tak si získal obľubu nielen vo Švajčiarsku, ale aj v blízkom zahraničí, ba dokonca aj u nás doma na Slovensku.

Vďaka nadšeniu a snahe členov FS vytvárať to NAŠE, neskreslené a bez akýchkoľvek vnútených umelých prvkov, si získal náš súbor bohatú divácku náklonnosť a obdiv. Nikdy sme diváka nepodceňovali a "veď oni tomu nerozumejú", nemá u nás miesto.

Slovenské ľudové umenie je veľkým bohatstvom, ktoré si zaslúži úctu, obdiv a zoznamovanie svetovej verejnosti s tým, čo naši predkovia dokázali. Tohto sme si ako



členovia Slovenského folklórneho súboru Kolečko z Zürichu a interpreti slovenských ľudových tradícií, plne vedomí. Toto bolo a zostane našim krédom aj v ďalšom období.

*Za Slovenský FS Kolečko, Dušan Parajka*

**VYSTÚPENIE SLOVENSKEHO FOLKLÓRNEHO  
SÚBORU KOLEČKO Z ZÜRICHU PRI PRÍLEŽITOSTI  
45. VÝROČIA ZALOŽENIA BUDE  
DŇA 17. NOVEMBRA 2013**

**V POPOLUDŇAJŠÍCH HODINÁCH  
V PFARREIZENTRUM BRUDER KLAUS,  
MILCHBUCKSTR.73, 8057 ZÜRICH**

*Pri tejto príležitosti ďakujeme ÚŠŽZ v Bratislave za uznanie a pomoc pri činnosti a realizácii projektov Slovenského FS Kolečko*

*Pokračovanie z titulnej strany*

Pre mňa je rozhodujúce, že pomáhajú vytvárať pozitívny obraz o Slovensku. Možno už len tým, že v prostredí svojich kolegov v práci, susedov a priateľov zosobňujú Slovensko. Som presvedčený, že ak Švajčiar spozná vo svojom okolí inteligentného, schopného Slováka, už mu nikto nenahovorí, že Slováci sú nacionalisti a šovinisti, nekultúrny národ, ktorý utláča svoje menšiny.

Opakujem, záleží mi na každom, kto sa hlási ku Slovensku. Pritom mi vôbec nevádi, ak má manžela Čecha, alebo manželku Maďarku, manželstvo so Švajčiarom, alebo Švajčiarkou je z môjho diplomatického pohľadu výhodou. Nemusí to byť dokonca ani Slováčok. Ako príklad by som chcel uviesť sýrskeho Kurda Mano Khalila. Možno niektorí z vás zaregistrovali v posledných týždňoch alebo mesiacoch jeho meno. Je to dnes už švajčiarsky filmový režisér a producent, ktorý na nedávnom festivale v Solothurne získal hlavnú cenu za svoj film *Včelár (Der Imker)*. Už predtým vstúpil do povedomia švajčiarskej verejnosti filmom *Naša rajská záhrada (Unser Garten Eden)*. Mano Khalil ma pred niekoľkými dňami pozval na verejnú premiéru jeho filmu. V príhovore k publiku pred uvedením filmu povedal, že filmárskemu remeslu sa naučil v Bratislave, kde vyštudoval réžiu na Vysokej škole múzických umení (VŠMÚ) a zmienil sa aj o tom, že pokladá slovenčinu za svoju druhú materinskú reč. Dobré meno Slovenska i VŠMÚ šírili v známej a počúvanej rozhlasovej relácii švajčiarskeho rozhlasu SRF1 *Tagesgespräch* i prostredníctvom rozhovorov vo viacerých tlačných médiách.

V tejto súvislosti mi nedá nespomenúť „verejné čítanie“ spisovateľky Ireny Brežnej, ktoré slovenská ambasáda zorganizovala v spolupráci s kníhkupectvom Stauffacher v Berne. Na naše pozvánky som dostal zopár, mierne povedané, uštipačných odmietnutí účasti. Pani Irenu Brežnú som spoznal ešte počas môjho pôsobenia v Berlíne. Pravdu povediac, ako slovenský veľvyslanec v Nemecku som nebol šťastný z toho, čo písala o Slovensku. Aj som jej to povedal. Práve v tom rozhovore som si uvedomil, že máme úplne odlišné úlohy. Ja predávam Slovensko, ona predáva svoje knihy. To môže, ale nemusí ísť dohromady. Faktom však je, že je úspešnou švajčiarskou spisovateľkou. Za rok 2012 dostala Švajčiarsku národnú cenu. A opäť, najdôležitejšie pre mňa je to, že aj keď je k svojej vlasti kritická, hlási sa k Slovensku, čo zaznelo i vo viacerých televíznych a rozhlasových reláciách a článkoch v novinách. Svojich dvoch synov naučila po slovensky a ruku na srdce, to nedokázali všetci Slováci žijúci v zahraničí. Pritom to nechcem nikomu vyčítať, vy najlepšie viete, že to vôbec nie je ľahké. Známy nemecký týždenník *Die Zeit* napísal, že Švajčiarsko by malo byť hrdé, že má takú spisovateľku, ktorá vie otvorene pomenovať aj negatívne stránky švajčiarskej spoločnosti. Švajčiari dokázali byť na ňu hrdí. Za knihu *Nevďačná*

(*Die undankbare Fremde*) jej udelili Národnú cenu. Úprimne si myslím, že po 20 rokoch úspešnej existencie našej krajiny by sme mali mať aj my Slováci dostatok sebavedomia, aby sme vedeli prijať i kritiku a prípadne sa z nej aj poučiť. A ešte mi nedá dodať – vy ste emigrovali aj preto, aby ste sa dostali do slobodného sveta, ku ktorému patrí i sloboda umeleckej tvorby. Prečo ju nedopriať aj Irene Brežnej? Občas možno preháňa, ale umelecká nadsádzka je tiež metódou písania. A dosahuje tým svoj cieľ. Jej knihy sa predávajú. Slovenská ambasáda zmiernenou čítačkou tiež dosiahla svoj cieľ. Zosobnila úspešnú švajčiarsku spisovateľku so Slovenskom. Podobne sa nám to podarilo pri minuloročnom vystúpení opernej divy Edity Gruberovej so Slovenskou filharmóniou v zürišskej Tonhalle. Aj tam sme registrovali kritiku, že nezaspievala žiadnu slovenskú skladbu. Nechajme aj pani Gruberovej priestor na umeleckú slobodu. Kto tam bol, snáď súhlasí, že napriek „len“ svetovému repertoáru to bolo skvelé zosobnenie Slovenska.

Vrátim sa ale späť k pánovi Valachovi. Vyslovil kritiku zahraničnej politiky Slovenska, pretože neuznalo Kosovo. Toto rozhodnutie urobil slovenský parlament úplnou väčšinou hlasov, napriec celým politickým spektrom. Slovenská diplomacia je povinná toto rozhodnutie akceptovať. Osobne som presvedčený, že to bolo dobré rozhodnutie z hľadiska dlhodobých záujmov Slovenska. Nechcem to rozvádzať, nie je tu na to priestor. Chcem ale zdôrazniť, že SR nezatvára oči nad faktickou existenciou Kosova. O tom svedčí nedávna účasť prezidentky Kosova na stretnutí stredoeurópskych prezidentov v Bratislave. A o tom, že slovenská diplomacia to robí dobre, svedčí i skutočnosť, že na tomto stretnutí bol prítomný aj srbský prezident. No a ešte k novele zákona o slovenskom občianstve. Viete, že bol reakciou na zákon, ktorý má fakticky dlhodobo viazať našich občanov k inej krajine. Zákon zabránil strate niekoľko desaťtisíc až niekoľko stotisíc slovenských občanov. Je mi ľúto, že cca 300 slovenských občanov, ktorí požiadali z veľmi praktických dôvodov o iné štátne občianstvo, stratilo občianstvo slovenské. Chcem vás informovať, že slovenská strana má pripravenú novelu zákona, ktorá zabráni neželanej strate občianstva a spätne zruší nechcené straty občianstva. Lenže rokovania s tou druhou stranou v niektorých otázkach nie sú jednoduché. Spol'ahnite sa na slovenskú vládu, že vyberie správny okamih na predloženie tejto novely do parlamentu.

Vážený pán Valach, touto cestou vás už vopred pozývam na septembrovú recepciu k štátnemu sviatku – Dňu ústavy SR. Aj z článku, ktorý ste napísali, je zjavné, že sa hlásite k Slovensku. A mne ide o všetkých, ktorí sa k nemu hlásia. Myslím to úprimne. Rád sa s vami zoznámim a snáď si nájdeme čas i na diskusiu o Kosove alebo o slovenskom štátnom občianstve.

Ján Foltín, Veľvyslanec SR

Milí čitatelia Slovenských zvestí, milí krajanovia!

**Znovu  
do pozornosti !!!**

V minulom čísle sme sa na Vás obrátili s výzvou a s prosbou o podporu vydávania spolkového bulletinu a o solidaritu s tými, ktorí by ich radi čítali, ale už z akéhokoľvek dôvodu im nevychádza finančne prispieť.

## Za obdržané príspevky všetkým úprimne ďakujeme !!!

V prípade Vášho záujmu (ak ste tak ešte neurobili) **naďalej dostávať - odoberať Slovenské zvesti**, prosím, potvrdte nám to jedným zo spôsobov:

- **sms** (Vaše meno a adresa) na mobilné číslo ZSvŠ **076 768 26 07**
- **e-mailom** na adresu ZSvŠ: **prechodnasprava@zdruzenie.ch** alebo **redakcia@slovenskezvesti.ch**
- **osobne**
- **telefonicky na mobilnom čísle ZSvŠ** (viď vyššie)
- radi uvítame možnosť zaslať Vám SZ v elektronickej forme (e-papier), v tom prípade budeme potrebovať **Vašu platnú mailovú adresu**

**Ďakujeme za pochopenie a Vašu spoluprácu!**

**Prechodná správa ZSvŠ**

Milí krajanovia

Už v minulom čísle našich SZ sme Vás upozornili na zámer saleziánov z Bratislavy, vydať osobné spomienky Otca M. Mazáka v publikácii o histórii saleziánov na Slovensku i vo svete.

Otec Martin Mazák dlhé roky pôsobil medzi nami, preto sa saleziáni obrátili na nás s prosbou o pomoc pri realizácii tohto diela. Niekoľkí z Vás neváhali a ponúkli fotografie a iné písomnosti. Za to sme Vám my i saleziáni z Bratislavy veľmi vďační.

Úspešná realizácia tohto projektu závisí však aj od finančných prostriedkov. **Svojím finančným príspevkom sa zapojíte do Združenia priateľov Pátra Mazáka a podporíte tak vydanie jeho spomienok.**

Vaše príspevky zasielajte prosím na konto ZSvŠ: PC 80-22363-1 s poznámkou „Páter Mazák“.

Za Vašu podporu vopred ďakujeme.

PS ZSvŠ a saleziáni don Bosca v Bratislave

## POZVÁNKA

Pozývame Vás na výstavu obrazov nášho krajana

Jána Štefanku do ateliéru: ATELIER MARIO STEFANKA,

Tössriederenstrasse 81 - 8193 EGLISAU - 044/869 13 39



## AUSSTELLUNG

# JAN STEFANKA

1911 - 1998

ÖLBILDER VOM ZÜRCHER UNTERLAND UND DER SLOWAKEI

**VERNISSAGE:** SONNTAG, 16. JUNI, 15 BIS 17 UHR

**FINISSAGE:** SONNTAG, 24. JULI, 15 BIS 17 UHR

ÖFFNUNGSZEITEN SAMSTAG + SONNTAG 10 BIS 18 UHR

**Výťah zo zápisnice z Generálneho zhromaždenia po 44. období činnosti Združenia Slovákov vo Švajčiarsku, ktoré sa uskutočnilo dňa 27. 4. 2013 na Talianskej misii v Zürichu, Feldstr. 109**

**Program:**

1. Otvorenie GZ, spomienka na zosnulých členov ZSvŠ, schválenie programu GZ a schválenie zápisnice z ostatného GZ z 12. marca 2011, uverejnenej v SZ 3-2011
2. Správa o činnosti a finančnom hospodárení za 44. obdobie činnosti ZSvŠ
3. Členstvo ZSvŠ vo Svetovom združení Slovákov v zahraničí SZSZ
4. Slovenské zvesti - budúcnosť spolkového bulletinu
5. Informácia o ďalšej činnosti ZSvŠ pod vedením PS
6. Rôzne

**K bodu 1/**

Prítomných privítala a Generálne zhromaždenie (ďalej len „GZ“) otvorila správkynia Prechodnej správy (ďalej len „PS“) Združenia Slovákov vo Švajčiarsku Ing. Monika Švajlenová. Skonštatovala, že počet prítomných zodpovedá 1/5 členov s hlasovacím právom t.j. **GZ je uznášaniaschopné**. Podľa Stanov ZSvŠ majú všetci riadni a čestní členovia ZSvŠ právo podávať návrhy a hlasovať na GZ, ak majú vyrovnané členské príspevky ZSvŠ do začiatku GZ.

Za zapisovateľku zápisnice bola určená sl. Eva Solmošiová a za sčítavanie hlasov bol zodpovedný p. A. Macejko. Minútu ticha sme si pripomenuli všetkých našich zosnulých krajanov z radov ZSvŠ.

Prítomní **schválili program rokovania bez pripomienok**, ten bol uvedený v Slovenských zvestiach (ďalej len v „SZ“) č. 1/2013.

K schváleniu zápisnice z ostatného GZ z 12. marca 2011, uverejnenej v SZ 3-2011 bol prednesený doplňujúci návrh od p. Bystrického: žiadal doplniť informáciu o získaní počtu hlasov pri hlasovaní o revízoroch Prechodnej správy, kde p. Bystrický získal 7 hlasov. **Zápisnica z ostatného GZ z 12. marca 2011 bolo schválená s doplňujúcim návrhom p. Bystrického.**

**K bodu 2/**

**Správa o činnosti** za 44. obdobie činnosti ZSvŠ bola uverejnená v Slovenských zvestiach č. 1/2013 a bez opätovného čítania ju prítomní **jednohlasne schválili**.

**Finančná správa ZSvŠ za 44. obdobie** až do 31.3.2013, ktorú predložila M. Švajlenová, vykazuje nasledovný stav k 31.3.2013:

Hotovosť: **CHF 229.34 +** Eur 7.- + \$ 50.-

Bežné konto: **CHF 18 614.49**, z toho prostriedky MS Zürich predstavujú CHF 8005.45

Euro-konto dotácií k 31.12.2012: **Eur 60.23**

Ďalej v krátkosti informovala o hosp. výsledkoch jednotlivých podujatí za 44. obdobie: Majáles 2012, Deň detí 2012, Stretnutie krajanov na chate Lausanne 2012, Stretnutie s prezidentom SR 2012, Vianočné posedenie 2012 a Fašiangová zábava 2013. Celková bilancia týchto podujatí bola veľmi pozitívna, podujatie „Stretnutie s prezidentom SR“ však zaťažilo rozpočet ZSvŠ do značnej miery. K dôležitým rozpočtovým položkám patria: **vydávanie Slovenských zvestí** jeho ročná bilancia bola **CHF - 2151.73** a **nájomné študijnej knižnice**, ktoré za bežný rok predstavuje sumu **CHF 4 620.-**.

Správu revíznej a kontrolnej komisie predniesol p. Dr. P. Bielik. Informoval prítomných, že prekontroloval finančné hospodárenie ZSvŠ a potvrdzuje, že bolo vedené správne a prehľadne. Preto odporúča Správu o finančnom hospodárení za 44. obdobie činnosti ZSvŠ schváliť. Na základe všetkých informácií **prítomní Správu o finančnom hospodárení za 44. obdobie činnosti ZSvŠ i Správu RKK jednohlasne schválili**.

**K bodu 3/**

Hlasovanie o členstve ZSvŠ vo Svetovom združení Slovákov v zahraničí (ďalej len „SZSZ“) patrilo k hlavným bodom GZ. Preto PS ZSvŠ požiadala o krátke príspevky k danej problematike kompetentné osoby: p. PhDr. A. Meier-Peschakovú a p. Ing. B. Šťastného (obaja sú v súčasnosti členmi Generálnej rady SZSZ), p. M. Truskovú a p. Ing. A. Zelenaya.

Jednotlivé osobné príspevky (p. Meier-Peschakova a p. Zelenay) či elektronicky/telefonicky zaslané názory (p. Trusková a p. Šťastný) si prítomní pozorne vypočuli a po krátkej diskusii pristúpili k hlasovaniu o zotrvaní Združenia Slovákov vo Švajčiarsku vo Svetovom združení Slovákov v zahraničí.

**GZ väčšinou hlasov schválilo vystúpenie ZSvŠ zo SZSZ a tým ukončenie členstva v tejto organizácii.**

**K bodu 4/**

M. Švajlenová a A. Macejko priblížili prítomným súčasný stav vydávania, publikovania a doručovania Slovenských zvestí medzi krajanov žijúcich vo Švajčiarsku. Nakoľko celkové náklady na vydávanie a doručovanie SZ poštou stále rastú, PS je nútená prehodnotiť celkový stav a prijať potrebné opatrenia na zníženie nákladov súvisiacich s vydávaním SZ.

P. D. Bystrický reagoval na súčasný stav a informoval, že už dávnejšie navrhoval zasielanie SZ elektronickou formou, preto vrele víta pripravované kroky týkajúce sa distribúcie SZ.

P. A. Zelenay upozornil, že v minulosti bolo hlavným cieľom SZ informovať širokú verejnosť vo Švajčiarsku o všetkých podujatiach a činnosti Združenia. Tak, ako to je vlastne aj v súčasnosti. Preto je nevyhnutné vydávanie SZ zachovať, a to aj v tlačenej forme, ktorá je potrebná hlavne pre starších krajanov. Na návrh p. A. Zelenaya sa hlasovalo o uznesení: **Generálne zhromaždenie ZSvŠ dáva Prechodnej správe plnú moc pri voľbe vhodného postupu pri vydávaní Slovenských zvestí**. Prítomní členovia predložený návrh jednoznačne schválili.

**K bodu 5/**

Hlavnou úlohou Prechodnej správy je organizácia knižnice, archivácia a digitalizácia dokumentov ZSvŠ. M. Švajlenová informovala prítomných o najbližšej činnosti ZSvŠ - snaha o sprístupnenie študijnej knižnice krajanom do konca 45. obdobia činnosti ZSvŠ a pokročenie v digitalizácii archívnych materiálov. Pre splnenie tejto úlohy sa PS rozhodla obmedziť organizovanie ďalších kultúrnych a športových podujatí do konca roka 2013 a venovať pozornosť hlavne knižnici a archívu.

**K bodu 6/**

Pán D. Bystrický predniesol pripomienku ako ďalej s udeľovaním „Zlatého pera ZSvŠ“ („ZP“). Prečo sa už toto podujatie nekoná? Osobne je za to, aby sa ocenenie „Zlaté pero“ udeľovalo aj naďalej.

PS ZSvŠ sa nebráni pokračovať v udeľovaní „ZP“, avšak doteraz žiadne návrhy od krajanov na udelenie „ZP“ neviduje a sama sa touto záležitosťou z objektívnych dôvodov intenzívnejšie nezaobrá. Nemenej dôležité je aj finančné zabezpečenie takéhoto podujatia.

Momentálne musí PS ZSvŠ veľmi ekonomicky nakladať s finančnými prostriedkami. P. A. Zelenay ešte dodal, že v minulosti staršia generácia venovala tomuto podujatiu väčšiu pozornosť ako je to v súčasnosti.

M. Švajlenová informovala o pláne zorganizovať „Slávnosť pri príležitosti 45. výročia ZSvŠ“. Slávnosť by sa mala konať 22.2.2014 pod záštitou Veľvyslanectva SR v Berne.

Z dôvodu pracovných a študijných povinností požiadal člen PS Andrej Macejko o uvoľnenie z PS ZSvŠ. V súlade so Stanovami ZSvŠ bola do PS kooptovaná slečna Eva Solmošiová. A. Macejko bude i naďalej nápomocný PS ZSvŠ v oblasti IT. M. Švajlenová poďakovala A. Macejkovi za doterajšiu spoluprácu a zaželala mu mnoho osobných a pracovných úspechov. Sl. E. Solmošiová poďakovala za prejavenú dôveru a ubezpečila prítomných, že sa bude usilovať spolu s ďalšími členmi Prechodnej správy plniť jej hlavné ciele.

Na záver sa správkynia PS ZSvŠ Ing. Monika Švajlenová poďakovala všetkým prítomným za aktívnu účasť na Generálnom zhromaždení a ukončila ho.

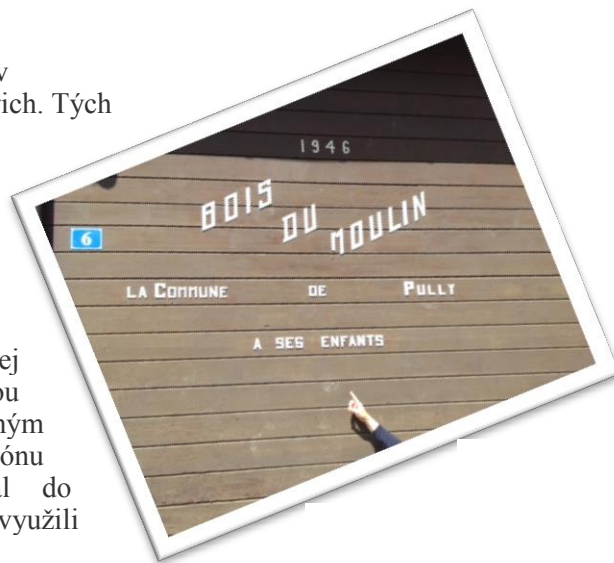
Zapísala: Mgr. Eva Solmošiová, v Zürichu, 27.4.2013

## Stretnutie krajanov na chate Bois du Moulin 1. júna 2013

Ono sobotné daždivé počasie neodradilo nielen organizátorov a krajanov z okolia Lausanne, ale ani krajanov z regiónu Zürich. Tých zlákala nevinná zvedavosť a túžba prežiť aspoň raz stretnutie krajanov, ktoré má už vyše 30-ročnú tradíciu! Nieкто bez navigačného systému, nieкто s navigačným, síce v cudzom svete blúdil, ale nakoniec predsa len šťastne dorazil na miesto určenia. Postupne sa nás zišlo okolo šesťdesiat krajanov. Naši najmenší sa aj napriek dažďu a blatu dosýta vybehali: „veď šušťáky a pršiplášť sú do dažďa, tak musia byť mokré!“ dostalo sa mi detskej múdrosti. Tradičný priebeh stretnutia so sv. omšou celebrou pána O. Jozefom, následnou večerou, výborným gulášom pána Jožka Trnku, lahodným vínom z regiónu a príjemnými rozhovormi medzi krajanmi pokračoval do neskorých nočných/skorých ranných hodín. My, ktorí sme využili možnosť prenocovania, sme

sa zobudili do krásneho slnečného nedeľného rána. Hneď nám bolo jasné, prečo si naši krajanovia vybrali pre svoje stretnutie chatu Bois du Moulin. Šikovnejší si pripravili raňajky na ohnisku (opekané špekáčky so slaninkou rozvoniavali široko-ďaleko), nám ostatným postačila šálka kávy s domácou štrúdlou alebo čerstvou bagetou...Ako slniečko pomaly stúpalo vyššie na oblohu, my sme zbalili svojich pár vecí a pomaly sa vydali na cestu domov.

Spoznať životné osudy rodákov, objaviť snáď doteraz nepoznaných spoločných známych, alebo len tak sa vyrozprávať a podeliť o skúsenosti zozbierané počas života - nie len v cudzine, práve preto organizujú ochotní ľudia tieto stretnutia.



**Naše veľké poďakovanie patrí p. Petrovi Stankovi a jeho verným pomocníkom, i všetkým, ktorí sa stretnutia zúčastnili a nás „nových a z ďaleka“ medzi sebou vrelo privítali. Cítili sme sa s Vami veľmi dobre, ďakujeme!**

P.S: Budúci rok sa stretnutie krajanov uskutoční počas víkendu 15.-16. júna 2014. —mš—



## Diakonská vysviacka nášho krajana Jozefa Bernadiča

V kostole Svätého Ducha vo Wetzikone sa 27. apríla 2013 o 10.00 hodine zhromaždila veľká kresťanská rodina. Chúrsky biskup Vitus Huonder predstavil a pozdravil z príležitosti diakonskej vysviacky 4 diakonov, ich príbuzných, priateľov, kňazov a prítomných veriacich. Na začiatok slávnostného obradu vyzval kandidátov, aby potvrdili ich dobrú vôľu slúžiť Kristovi a darovať svoje srdce šíreniu Božej lásky medzi ľuďmi. Náš krajan Jozef Bernadič zreteľne a presvedčivo prejavil – **ich bin bereit** – že chce patriť Kristovi, obetovať svoj život pre dobro na svete



a rozširovať evanjelium. Pán biskup vyzval i prítomné manželky, aby svojím súhlasom prejavili oporu manželom v ich poslaní a povolani.

Novovysvätený trvalý diakon Josef Bernadič prijal od pána biskupa požehnanie, štólu, rúcho, knihu Nového zákona, nevyhnutné predmety k charitatívnej, liturgickej a administratívnej službe. Okrem príbuzných Jožka a Martušky Bernadičovej, bola na vysviacke prítomná i početná slovenská skupina:

- pán Juraj Solčány, radca Veľvyslanectva Slovenskej republiky v Berne
- pán Dr. Michal Čierny, generálny honorárny konzul SR v Zürichu
- pani Ing. Monika Švajlenová, správkynia PS ZSvŠ
- pani Renáta Muchová, členka PS ZSvŠ
- otec Antonín Spaček SDB, vedúci Českej katolíckej misie
- otec František Polák SDB, vedúci Slovenskej katolíckej misie
- slovenskí krajanovia z kantónu Zürich a okolia

**Nášmu novému diakonovi Jožkovi prajeme a vyprosujeme mnoho Božích milostí a aby za pomoci svojej manželky kráčal isto na ceste jeho vážneho poslania.**

*Marta van Ooijen*

## OTVORENIE SLOVENSKEJ ŠKOLY A ŠKÔLKY V ZÜRICHU



Slovenská škola v Zürichu začala pôsobiť v apríli tohto roku v priestoroch International School Zürich North vo Wallisellen. Raz za týždeň sa tu stretávajú školáci, aby spolu strávili príjemnú hodinu a pol, počas ktorej platí základné pravidlo: hovoriť po slovensky. Deväť detí vo veku od päť do osem rokov má síce rôzne predpoklady na jeho dodržiavanie, vďaka uvoľnenej atmosfére a motivujúcej náplni vyučovania však prekonávajú svoje jazykové či vyjadrovacie ťažkosti s typicky detskou bezprostrednosťou a nadšením. Pomocou jazykolamov sa deti učia prispôbovať svoje trošku neposlušné či nemčinou vycvičené jazyčky slovenským hláskam, prostredníctvom pesničiek a básničiek vnímajú melodickosť a rytmus slovenského jazyka ako aj slovenskú kultúru. Čítaním slovenských knižiek si rozširujú slovnú zásobu a zlepšujú porozumenie textu. Rozvíjajú aj ďalšie motorické a kognitívne schopnosti, fonetické uvedomovanie a predovšetkým komunikačné zručnosti v spoločnosti svojich rovesníkov a pani učiteľky. Staršie dievčatá, druháčky Betka a Kiarka, sa popri tom venujú navyše aj pravopisu a oboznamujú sa so základnými gramatickými pojmami a javmi, ktoré sprevádzajú školácky život ich kamarátov na Slovensku.

*Pani učiteľka Evka*



Na slávnostné otvorenie škôlky 17. apríla 2013 prišli mamičky s detičkami vo veku od troch do šesť rokov. Pri prekrásnom slnečnom počasí sa deti veľmi rýchlo skamarátili, veď ich predsa spája niečo veľmi dôležité, a to je ich materinská reč, naša ľubozvučná slovenčina. So zvedavými očkami potom objavovali nové hračky v našej triede, slovenské knihy, „Človeče, nehnevaj sa“, autička a kopolu iných hračiek. V našej škôlke sa okrem hrania venujeme aj pesničkám a básničkám, pohybovým hrám a naše šikovné ručičky vytvoria na každej hodine niečo pekné. Na Deň matiek sme naše mamičky prekvapili pesničkou „Viazem si kytičku“, krásnym červeným srdiečkom a kytičkou konvaliniek. Na ďalších hodinách sme spievali, maľovali, modelovali, kreslili, počúvali slovenské rozprávky... Momentálne je prihlásených 11 detí, z čoho mám veľkú radosť a dúfam, že ich bude stále viac a viac. Čaká nás kopec nových

vecí, preto sa každú stredu na svoje ratolesti veľmi teším. :-)

*Pani učiteľka Danka*

Organizátorky Slovenskej školy a škôlky sa už teraz srdečne tešia na nový školský rok. Dňa 21. augusta radi privítame všetkých našich stálych, ako aj nových žiakov, ktorí majú chuť rozvíjať svoj materinský či otcovský jazyk a stráviť veselé chvíle v spoločnosti slovenských kamarátov.

*V prípade záujmu nás, prosím, kontaktujte na:*

**www.slovenskaskola.ch alebo slovenskaskola.zurich@gmail.com, či na tel. čísle 0762666382**

### Svetlá v nás...

Mám rada blikotajúce plamene sviečky. Vnásajú do bytu nádych tajomstva, nostalgie a svetlo. Obyčajná sviečka a vie zahnať samotu a tmu. Vlastne ani tá najkrajšia sviečka ešte nie je svetlom. Musí sa zapáliť aby rozsvietila byt. A tak je to aj s nami, ľuďmi. Veľa sviečok, ale málo svetiel. Musíme stretnúť správnych ľudí, aby nám rozjasnili deň, mesiac, rok, život. Uvedomujem si to práve teraz, keď som mimo domova, kde som nechala mojich blízkych, vzdialených i tých menej vzdialených, ktorí boli pre mňa tým svetielkom a posúvali ma ďalej. Náhoda, alebo osud mi doprial prísť do Švajčiarska. Prišla som sem ako dôchodkyňa pred dvoma rokmi. Nikoho nepoznám a nikto nepozná mňa. Nikomu nerozumiem a nikto nerozumie mne. A tak, najväčším svetielkom v tejto tme, je môj partner a moji dvaja vnuci, ktorí sú na Slovensku. Obidvaja sú gymnazisti a nehanbia sa doma ma chytiť okolo krku a povedať: "babka ľúbim Ťa", či ľahnúť si večer ku mne a prosiť: "babka rozprávaj..". A tak som im chcela pomôcť. Mladšiemu, ktorý má pätnásť, osem rokov hrá na husle, tretí rok hrá v sláčikovom orchestri a robí primáša v ľudovej hudbe. Chodí na bilingválne gymnázium, učí sa francúzštinu, ktorá mu robí problémy. Chcela som nájsť nejakú francúzsku rodinu, ktorá by mu pomohla a na pár týždňov ho prijala. Nevedela som kde a koho poprosiť. Pomohol internet. Poprosila som redakciu časopisu "Slovenské zvesti" a "Misijný Informátor". A to, čo som zažila, mi na niekoľko dní, ba i teraz, keď si spomeniem, rozjasnilo môj pobyt. Nie, nepodarilo sa mi nič nájsť, ale napriek tomu neľutujem a vyslovujem "ĎAKUJEM", ktoré som nepovedala, pracovníkom redakcie obidvoch bulletinov.

Tie Vaše mailíky plné pochopenia a snahy, mi vtisli slzy do očí. Slzy radosti a pocitu, že je tu niekto, kto vie nezištne podať pomocnú ruku ak to niekto potrebuje. Takže ešte raz ďakujem za svetlá vo Vás... Hana

### Naše profily

Tak, ako aj v minulom čísle, aj v tomto si predstavíme ďalšieho mladšieho člena nášho spoločenstva, ktorý svojimi vedomosťami, schopnosťami, záujmami či úspechmi prispieva k šíreniu dobrého mena Slovákov. Je ním



#### Richard Královič

softwarový inžinier v Google

Po maturite na gymnáziu Jura Hronca (1995 – 1999) študoval Richard na Univerzite Komenského v Bratislave (1999 – 2004), kde ukončil magisterské štúdium v odbore informatiky. Potom na UK v Bratislave pokračoval na doktorandskom

štúdiu. V júni 2006 prišiel do Švajčiarska. Pôvodne tu mal zostať ako stážista na ETH Zürich jeden rok. Stáž sa mu však predĺžila a na ETH pokračoval ako doktorand do roku 2010. Medzitým získal doktorát v Bratislave a ďalší doktorát získal v roku 2010 na ETH Zürich (v odbore Informatika). Potom pokračoval v pôsobení na ETH ako postdoktorand, kde ešte stále pôsobí ako externý prednášajúci. V roku 2011 dostal ponuku práce v Google, kde pracuje ako softwarový inžinier doteraz.

Kto chce Riška stretnúť a nemá možnosť zablúdiť do Google, má najväčšiu šancu stretnúť ho v kostole. My ho poznáme hlavne zo slovenských bohoslužieb, kde v speváckom zbore hrá na husle. A ako sa mu darí vo vede, aspoň tak je jedinečný aj v hudbe. Stačí mu započúvať sa do liturgickej piesne a nenapočítate ani do sto, keď jeho čarovné husle vylúdia presné tóny piesne. Nepotrebuje ani noty – on to má proste v hudobnom sluchu a v sláčiku.

Ďalšou Riškovou silnou stránkou je aj hlboko fundované vzdelanie v náboženstve. Trúfal by som si povedať, že aj v teológii. Keď v "piatkovom krúžku" preberáme aj ťažšie témy, Riško nás neraz odkloní aj od malých bludov citovaním cirkevných dokumentov a udalostí z dejín Cirkvi. Robí to vždy jemne a s troškou zdravého humoru. Tým jeho upozornenie nie je nikdy strohé a suché. Svoj názor podáva s milým a ľudským úsmevom. Ešte jedno hobby u Riška nemožno prehliadnuť: lásku k horám a k prírode. Vždy, keď má možnosť, ide na horské alebo vysokohorské výlety. A nevynechá ani tie, ktoré sa organizujú medzi mládežou z kostola – medzi veriacimi.

Nášmu vzácnemu priateľovi a spolurodákovu Riškovi želáme, aby na svojej životnej ceste vždy dokázal tak štedro a radostne rozdávať svoje charizmy. A tiež mu prajeme, aby v budúcnosti objavoval aj nové dary, pre spokojnosť seba a obohatenie celého spoločenstva Sloveniek a Slovákov tu, vo Švajčiarsku. S úctou a vďačnosťou F.P.

### A takto sme oslávili Deň detí 2013

Oslava Medzinárodného dňa detí bola pre celú našu rodinu príjemným zážitkom. Pre nás dospelých, ako aj pre naše deti, to bol dobrý pocit počuť okolo seba toľko slovenčiny, a pritom byť stovky kilometrov od rodného Slovenska.



Veľké ĎAKUJEME patrí organizátorom za to, že sa postarali o pozitívne ladenú športovú atmosféru,

výbornú organizáciu, ako aj o občerstvenie, či sladké odmeny pre našich najmenších. Keďže súťaže a hry boli pripravené vo vnútri v telocvični a zároveň aj vonku na slniečku, tento deň si mohol naplno vychutnať každý z nás.

Monika  
Mareková



## Kalendár pripravovaných podujatí:

5. - 7. JÚLA 2013 - účasť FS Kolečko na Internationales Volkstanztreffen Zürich

8. SEPTEMBRA 2013 - Národná Mariánska Púť Slovákov do Einsiedeln

### *Impressum:*

*Slowakische Nachrichten*

Informationsbulletin der Vereinigung  
der Slowaken in der Schweiz.

Erscheint mind. 4x im Jahr.

Verleger: Vorstand der Vereinigung

Druck: Druckzentrum AG, 8143 Stallikon,

Auflage: 1100 Exemplare

Die in dieser Zeitschrift hervorgebrachten

Meinungen verpflichten nur ihre Autoren.

Sie widerspiegeln nicht zwangsweise

die Meinung des Verlegers.

### *Slovenské zvesti*

Tlačový orgán Združenia Slovákov

vo Švajčiarsku. Vychádza min. 4x za rok.

Vydavateľ: Prechodná správa ZSvŠ

Články podpísané menom alebo značkou autora

nemusia bezpodmienečne vyjadrovať mienku

vydavateľa.

Verlags-/Redaktionsadresse:

Adresa vydavateľa a redakcie:

Vereinigung der Slowaken in der Schweiz,

„Slovenské Zvesti“,

Postfach 1271, 8021 Zürich

E-mail: [prechodnasprava@zdruzenie.ch](mailto:prechodnasprava@zdruzenie.ch)

[redakcia@slovenskezvesti.ch](mailto:redakcia@slovenskezvesti.ch)

Postcheck: 80-22363-1 Zürich

AZB

8021 Zürich

Adressberichtigung

Melden

Nová adresa, rozšírené služby, dlhoročné skúsenosti  
Prekladateľská firma FABIAN  
s 30-ročnou praxou

Mühlehubelstrasse 5  
3125 Toffen

homepage: [www.slovensko.ch](http://www.slovensko.ch)

slovensko-nemecky, nemecko-slovensky  
Vladimír FABIAN

Tel.: 031 / 922 41 86, mobil: 079 / 286 04 77

e-mail: [vladimir.fabian@integral-it.ch](mailto:vladimir.fabian@integral-it.ch)

francúzsko-slovensky, slovensko-francúzsky  
Zuzana ANISINO

mobil: 076 / 511 84 56

e-mail: [z.anisino@zoznam.sk](mailto:z.anisino@zoznam.sk)

Informácie o pripravovaných podujatiach ZSvŠ nájdete aj na  
našej internetovej stránke: [www.zdruzenie.ch](http://www.zdruzenie.ch)

Uzávierka budúceho čísla bude 15. septembra 2013.

Radi uverejníme Vaše príspevky, ak ich zašlete na našu

E-mailovú adresu: [redakcia@slovenskezvesti.ch](mailto:redakcia@slovenskezvesti.ch). Ďakujeme

Slovenská katolícka misia vo Švajčiarsku  
Bohoslužobný poriadok

### Misionár:

O. František Polák SDB, Brauerstr. 99, 8004 Zürich

Tel./Fax: 044 241 50 22,

[frantisek@hispeed.ch](mailto:frantisek@hispeed.ch)

### Sväté omše:

Bazilej: o 17.30 hod. v kostole Allerheiligen na Neubadstr. 95, každú  
druhá a štvrtú nedeľu v mesiaci.

Možnosť prísť k sviatosti zmierenia už od 17. hod.

Bern: o 17.30 hod. v krypte farského kostola Dreifaltigkeitskirche,

Taubenstr. 12, každú druhú a štvrtú sobotu v mesiaci.

Lausanne: o 9.30 hod. v Chapelle der Servan, 12 rue Eugène-Grasset,  
každú tretiu sobotu v mesiaci.

Vždy po sv. omši posedenie pri káve v neďalekej reštaurácii.

Všetci sú srdečne vítaní.

Zürich: o 9.30 hod. v krypte kostola Liebfrauen, Weinbergstr. 34,  
každú nedeľu. Vchod pod vežou.

Po sv. omši posedenie pri káve vo farskom dome. Všeci sú vítaní.

Slovenská sv. omša každú stredu o 20.00 hod. na talianskej misii  
v Zürichu, Feldstr. 109, okrem školských letných prázdnin v kantóne  
ZH.

Slovenská sv. omša každý prvý piatok v mesiaci o 20.00 hod. v krypte  
kostola Liebfrauen.

Ženeva: o 16.30 hod. každú prvú a tretiu nedeľu v mesiaci v kostolíku  
St. Julien, 3, Rue Virginio Malnati, 1217 Meyrin 2.